

E5 - Then Give Me Drinking Money

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Yukito

A fish is not meant to...

[00:08] Jingi

Not meant to leave the water.

[00:10] Yukito

Not meant to leave the water.

[00:16] Jingi

Okay, not too bad.

[00:20] Jingi

Normally, you begin by sensing the
flow of Ley Energy and drawing on it,

[00:25] Jingi

but in your case, it's the other way around.

[00:28] Jingi

We'll focus on controlling the Ley
Energy so it's not free-flowing.

[00:33] Yukito

Okay.

[00:35] Jingi

Come on.

[00:35] Yukito

Huh?

[00:36] Jingi

Lift the other arm, too.

[00:38] Yukito

What are you doing?

[00:39] Jingi

Hang in there.

[00:40] Yuktio

What?

[00:41] Jingi

Hup.

[00:41] Yukito

Hey!

[00:42] Yukito

So heavy...

[00:44] Jingi

Come on, keep it up.

[00:47] Yukito

Its plagued plight is...

[00:51] Jingi

Unfit to show any man.

[00:53] Yukito

Unfit to show any—

[01:05] Jingi

Ow!

[01:23] Makita

Whoa, an earthquake.

[01:31] Yukito

Ouch...

[01:33] Yukito

I'm sorry I lost control.

[01:36] Yukito

I thought I had it, too.

[01:39] Jingi

If a little earthquake's enough to scare you, then you lack training.

[01:42] Yukito

I wasn't scared.

[01:45] Jingi

Yeah, yeah.

SIGN Episode 5: Then Give Me Drinking Money

[03:30] Yukito

Another earthquake.

Yesterday's was big, too.

[03:34] Momoko

Ayaka is a volcanic island, after all.

[03:37] Yukito

That doesn't frighten you?

[03:40] Momoko

Home is where you make it.

[03:42] Momoko

Don't worry. If it comes to it, we'll evacuate.

[03:45] Momoko

We've even got an emergency kit.

[03:47] Momoko

See? We've got enough helmets for everyone.

[03:50] Yukito

Huh.

[03:51] Jingi

Momoko-san? Momoko-san!

[03:55] Momoko

You're up early today.

[03:57] Jingi

There was another quake just now, right?

[04:02] Momoko

Yes, it's been happening a lot recently.

[04:05] Jingi

Then give me drinking money.

[04:08] Momoko

Okay.

[04:09] Yukito

What? Hey, wait.

[04:11] Jingi

What?

[04:12] Yukito

Why should she give you any money?

[04:15] Momoko

It's fine.

[04:17] Momoko

Here, Jingi-chan. Say hello
to Yanagi-sensei for me.

[04:20] Jingi

Thanks.

[04:21] Yukito

What? Yanagi-sensei?

[04:23] Jingi

We're leaving once you finish that, Yukito.

[04:25] Jingi

Today we're visiting my master's grave.

[04:33] Jingi

Man, you're stubborn.

[04:36] Yukito

That's Momoko-san's money.

[04:38] Yukito

I'm not letting you buy something
cheap so you can pocket the change.

[04:41] Jingi

Stingy.

[04:43] Yukito

Who's stingy?

SIGN Grave of Yanagi Makoto

[04:48] Jingi

Up here.

[04:50] Yukito

More Mitama.

[04:51] Jingi

They tend to gather around graves.

[04:53] Jingi

Come on, outta the way.

[04:59] Jingi

Well, let's get this cleaned up.

[05:09] Jingi

You, too, Yukito.

[05:10] Yukito

Okay.

[05:13] Jingi

Whoops.

[05:16] Jingi

Cheers, Master!

[05:18] Yukito

Um, what are we doing?

[05:21] Jingi

What are we doing? Can't you tell?

[05:24] Jingi

We're paying our respects
to your dad's grave.

[05:27] Yukito

My father...

[05:32] Yukito

No, I mean, why are we visiting his
grave because there was an earthquake?

[05:37] Grandma A

Oh, Jingi-chan.

[05:38] Grandma A

Figures you'd be here.

[05:40] Grandma B

How Ayakastic.

[05:41] Jingi

Oh, it's you ladies.

[05:43] Old Man A

Quaked quite a bit yesterday.

[05:46] Old Man A

The fire dragon must be in a sour mood.

[05:50] Grandma A

We'd best pray to Yanagi-sensei
to protect the island.

[05:55] Jingi

Hey, now. As his apprentice,
you'll need to go through me first.

[05:59] Jingi

Bring that sake over here, mister.

[06:02] Jingi

I'll take those snacks, ma'am.

[06:04] Grandma A

We've gotta offer some to the master first.

[06:07] Jingi

Aw, c'mon.

[06:08] Grandma B

Jingi-chan, you're so Ayakastic!

[06:12] Old Man A

Ayakastic indeed.

[06:14] Jingi

Yup, that's me. Ayakastic.

[06:15] Yukito

Ayakastic?

[06:16] Jingi

Come on, Yukito. Don't just stand there.

[06:18] Jingi

Join us.

[06:20] Yukito

Oh, right.

[06:22] Grandma A

Little Yukito-chan has grown so much.

[06:25] Grandma B

How Ayakastic.

[06:27] Jingi

Right? Can you believe it? That little kid's already old enough to drink already.

[06:32] Jingi

Here.

[06:33] Yukito

I *can't* drink. I'm still 15.

[06:36] Old Man A

I see. So it's been ten years, huh?

[06:42] Old Man A

We all survived that major eruption because of Yanagi-sensei.

[06:48] Yukito

Did my father do something?

[06:52] Grandma A

You mean you don't know?

[06:54] Grandma A

What are you doing, Jingi-chan?

[06:56] Grandma A

You gotta tell him about his father.

[07:00] Jingi

I was planning on getting to the complicated stuff later.

[07:04] Jingi

Well, whatever.

[07:08] Jingi

Yukito, you've heard about the two dragons enshrined at Haru-nii's shrine, right?

[07:13] Yukito

Yes. I believe it's the fire and water dragons.

[07:19] Jingi

The earthquakes around here are caused by the fire dragon,

[07:22] Jingi

a major Ley Energy current tinged with fire energy.

[07:26] Jingi

The volcanoes beneath Ayaka Island are more active now because it's gotten too strong.

[07:33] Jingi

And why do you think that is?

[07:37] Yukito

Why has the fire dragon gotten stronger?

[07:41] Jingi

Yeah.

[07:42] Jingi

It happened 15 years ago.

[07:45] Jingi

The lake on the Fourth Island suddenly dried up.

[07:50] Jingi

For some reason, the fire dragon's rival, the water dragon, had gone missing.

[07:56] Jingi

With the disappearance of one of the dragons,

[07:59] Jingi

the scales tipped, and the balance between fire and water was thrown off.

[08:03] Jingi

The disharmony causes the fire dragon to stagnate more and more,

[08:08] Jingi

in the same way a Mitama becomes an Ara-Mitama.

[08:11] Jingi

Unless something changes, eventually the Fourth Island's volcano will erupt,

[08:15] Jingi

and all of Ayaka Island will sink into the sea.

[08:18] Jingi

And sure enough, that's what

happened ten years ago.

[08:24] Jingi

It was our master, the great Yanagi Makoto, who did something about it.

[08:34] Jingi

Our master performed the ritual of dragon-pacifying

[08:37] Jingi

and suppressed the fire dragon's power that was like a raging force of nature.

[08:43] Jingi

One man, all by himself.

[08:46] Jingi

This island's been peaceful for a decade since because of our master.

[08:52] Yukito

Uh, I see...

[08:57] Grandma A

The island owes your father a great deal.

[09:00] Grandma A

He's a living god.

[09:03] Jingi

He's dead now, though.

SIGN Yanagi Makoto

[09:10] Grandma A

Sure doesn't feel like he's dead.

[09:14] Old Man A

Not that man.

[09:17] Grandma B

He was a truly Ayakastic person.

[09:19] Grandma A

Anything can happen to anyone at anytime.

[09:23] Old Man A

Yeah.

[09:25] Grandma B

He was such an Ayakastic person.

[09:28] Old Man A

Ayakastic.

SIGN Yanagi Makoto

[09:30] Grandma

So Ayakastic.

[09:34] Yukito

I still don't really get it, but I guess my father was an incredible person.

[09:40] Yukito

Right, Jingi-sa—

[09:44] Yukito

Jingi-san?

[09:47] Jingi

Oh, Yukito. What's up? Have some more.

[09:51] Yukito

I told you, I'm not old enough to drink.

[09:57] Yukito

That girl...

[09:59] Yukito

Doesn't she work for Ayaka Security?

[10:01] Jingi

Hey, it's Ibara. Hey!

[10:05] Jingi

Ichijou Ibara, come hang out!

[10:07] Jingi

We've got drinks.

[10:09] Jingi

Alcohol. We've got alcohol.

[10:12] Jingi

Alcohol. We've got...

[10:13] Yukito

She left.

[10:14] Jingi

Huh? Oh, right. That's today... I forgot.

[10:20] Yukito

What?

[10:23] Jingi

Give me a bit of that, Master.

SIGN Ichijou Family

[10:28] Yukito

This grave...

[10:30] Jingi

It's Ibara's family's grave.

[10:32] Jingi

Today's the anniversary
of her parents' death.

[10:35] Yukito

So they're dead.

[10:37] Jingi

Yeah. Uncle and Auntie,
sorry about all the noise.

[10:42] Jingi

Here's a gift from my master.

[10:45] Yukito

Was Ichijou-san upset we were
partying on a day like today?

[10:52] Jingi

Who knows?

[10:53] Yukito

Shouldn't you be more—

[10:58] Yukito

What's this?

[11:07] Yukito

Sorry for making you come
with me, Jingi-san.

[11:10] Jingi

It's nothing to apologize for.

[11:13] Jingi

But Ibara's gonna hear about the trouble
we went through on our way over.

[11:16] Yukito

Please don't.

[11:20] Jingi

I'm kidding. I'm just happy for an
excuse to come to the First Island.

[11:25] Jingi

This must be fate. I'm happy
to see you kids getting along.

[11:32] Yukito

I'm not really confident we'll get along.

[11:37] Yukito

But she probably needs this.
We should get it to her soon.

[11:41] Chataro

Hey, Yukito!

[11:43] Yako

Yukito-kun and Jingi-san.

[11:47] Jingi

Hey, what a coincidence.

[11:49] Jingi

It's the Yatarocha duo.

[11:51] Yako

My name is Yako.

[11:52] Chataro

My name is Chataro!

[11:54] Jingi

Yeah, that.

[11:55] Yukito

What are you two up to?

[11:58] Yako

This morning's earthquake disturbed
the Ley Energies on the islands.

[12:02] Yako

Our master instructed us
to check on the towns.

[12:06] Chataro

We haven't really encountered any problems, though.

[12:09] Yako

We mustn't let our guard down.

[12:11] Yako

Patrolling the entire area is our job as Ley Masters.

[12:15] Yukito

I see. Jingi-san, are you also—

[12:23] Chataro

So, where are you guys going?

[12:26] Yukito

Oh, right. We're delivering a lost item.

[12:30] Chataro

To the police box? Then we'll go with you.

[12:33] Yukito

No, we know who it belongs to.

[12:36] Yukito

It's, um... Ichijou-san, of Ayaka Security.

[12:39] Both

What?!

[12:40] Chataro

Ichijou Ibara?

[12:44] Chataro

In that case, we should be on our way.

[12:47] Yako

We're still in the middle of our patrol, after all.

[12:49] Yuktio

What? I thought you were coming with us.

[12:52] Chataro

Oh, no. Not to Ayaka Security. Right?

[12:57] Yako

Things between them and our master... aren't so great.

[13:02] Chataro

Sorry. See you later, Yukito.

[13:06] Yako

Sorry about that. We'll see you later.

[13:09] Jingi

You're all hopeless.

[13:13] Yukito

What? Including me?

[13:15] Jingi

Yeah. You, too.

[13:26] Makita

The earthquakes keep coming.

[13:28] Ibuki

The fire energy's getting stronger.

[13:31] Makita

Ara-Mitama incidents are on the rise, too.

[13:36] Makita

It's nearly time, boss.

[13:39] Ibuki

Right.

[13:42] Makita

Give my regards to the mayor.

[13:46] Jingi

Hey, Aka-nii.

[13:48] Yukito

H-Hello.

[13:50] Ibuki

What do you want?

[13:51] Yukito

Um, we found a lost item.

[13:55] Ibuki

I see. You can tell Makita about it.

[13:58] Yukito

Huh?

[14:00] Makita

Hey, Yanagi Yukito-kun.

Good to see you again.

[14:04] Ibuki

Be careful on your way home.

[14:06] Ibuki

Things might get rough out there today.

[14:12] Yukito

Rough? What's going to be rough?

[14:15] Jingi

Probably the sea.

[14:16] Makita

Or Inou-san's stomach.

[14:19] Makita

So, what brings you to Diner GOZ today?

[14:26] Makita

I see. So you saw Ibara while
visiting the graveyard.

[14:29] Yukito

We're sorry for partying by the graves.

[14:32] Yukito

Ichijou-san might be upset.

[14:35] Makita

It's fine. What Jingi said is right.

[14:39] Yukito

Right?

[14:40] Makita

Yeah.

[14:42] Makita

Here on Ayaka Island we send
off the dead with smiles.

[14:47] Makita

Depends on how they died, though.

[14:51] Makita

It might still be tough for Ibara.

[14:55] Jingi

Yeah, maybe.

[14:56] Yukito

May I ask what happened? I heard
her parents died at the same time.

[15:03] Yukito

Was it an accident?

[15:05] Makita

Yeah, a couple years ago.

[15:09] Makita

A fire Ara-Mitama grew big
enough to burn a house down.

[15:13] Makita

Our boss took care of it,
but he couldn't save everyone.

[15:20] Makita

People's lives and the actions of Mitama are
all determined by the flow of Ley Energy.

[15:26] Makita

It's just the nature of
our world and the other,

[15:28] Makita

so you might as well accept it with a smile.

[15:31] Makita

Some people can't accept that.
A lot of our people don't.

[15:37] Makita

And they vent those feelings by
exterminating Ara-Mitama.

[15:43] Yukito

I see.

[15:46] Jingi

Well, that got dark.

[15:49] Jingi

Too dark, Maki-chan!
Let's keep things light.

[15:55] Makita

Right. My bad, Yukito-kun.

[15:57] Makita

I didn't mean to bother
you with such heavy talk.

[16:00] Yukito

It's fine.

[16:01] Yukito

I'm just glad we were able
to deliver the lost item.

[16:05] Yukito

Could you give this to her?

[16:08] Makita

Hold on, Yukito-kun!

[16:10] Makita

Why don't you give those
keys to Ibara yourself?

[16:15] Makita

She's shy, but she's a good kid.

[16:18] Makita

I'll have her come here now.

[16:20] Yukito

She's shy?

[16:23] Makita

Hello, Ibara? Could you come by?

[16:30] Jingi

Yukito, the keys.

[16:32] Yukito

Oh, right.

[16:34] Yukito

Um, here. We found these
keys at the graveyard.

[16:44] Makita

Ibara, say thank you.

[16:48] Ibara

Th-Thank you...

[16:52] Ibara

I would've been in trouble without these.

[16:55] Yukito

Sure. I'm glad we were able to return them.

[16:58] Yukito

We apologized to your parents, too.

[17:03] Ibara

Huh?

[17:04] Yukito

For partying on an important day.

[17:08] Ibara

Oh, uh, it's fine.

[17:12] Makita

Another earthquake?

[17:14] Jingi

No, that's an Ara-Mitama!

One with a lot of fire energy.

[17:17] Yukito

A fire Ara-Mitama?

[17:21] Yukito

Ichijou-san!

[17:22] Makita

Ibara!

[17:22] Makita

This is bad. She acts recklessly
whenever fire Ara-Mitama show up!

[17:27] Jingi

We have to stop her, Yukito!

[17:28] Jingi

Maki-chan, get in touch with Aka-nii.

[17:31] Makita

Got it!

[17:35] Inou

Thank you for pacifying
the Mitama the other day.

[17:40] Inou

Because of you, no one was injured.

[17:42] Inou

However...

[17:44] Ibuki

An Ara-Mitama appeared in the
middle of the tourist area.

[17:48] Ibuki

That's never happened before.

[17:50] Inou

Was there a problem with the barrier?

[17:53] Ibuki

The barrier is functioning normally.

[17:55] Ibuki

Where people gather, so do emotions.
We'd accounted for that.

[18:00] Ibuki

But recently, the fire energy has
reached unprecedented levels.

[18:05] Ibuki

That's what caused it.

[18:07] Inou

The same thing happened a decade ago.

[18:10] Inou

Even with Yanagi risking
his life to suppress it,

[18:14] Inou

the eruption still reached the
First and Second Islands.

[18:18] Inou

So nowhere on this island is safe.

[18:23] Ibuki

It'll become necessary to evacuate
everyone from Ayaka Island soon.

[18:29] Ibuki

Locals, government officials,
and tourists. Everyone.

[18:36] Inou

Even the tourists, huh?

[18:39] Inou

The island's prospering due to the fervent
restoration efforts made since the incident.

[18:46] Inou

I can't believe that's going
to cause even more damage.

[18:52] Ibuki

How ironic.

[18:54] Inou

I'm sorry, I sound like I'm complaining.

[18:58] Inou

We'll begin preparations so
we can evacuate at any time.

[19:06] Makita

Boss, there's an Ara-Mitama!

[19:08] Ibuki

Yeah, I know. Where is it?

[19:10] Makita

D Ward, in the tourist area!

[19:13] Inou

Aka-kun?!

[19:19] Yukito

There's a fire!

[19:21] Jingi

Let's hurry!

[19:22] Woman 1

Someone help!

[19:27] Jingi

Calm is the water which benefits all
things, flowing to places people avoid.

[19:36] Jingi

Yukito, go to Ibara.

[19:38] Yukito

What?

[19:39] Jingi

Go! I'll be right behind you!

[19:41] Yukito

O-Okay.

[19:44] Chataro

This is bad!

[19:45] Yako

We should call our master.

[19:48] Ibara

The reckless die, while the prudent live.

[19:54] Chataro

That girl...

[19:58] Kazabayashi

We'll handle things here. It'll be fine.

[20:01] Kazabayashi

What's the situation in the other areas?

[20:03] Kanzaki

Could you send the officers
in district A over here?

[20:05] Police

Yes, as soon as they're available.

[20:07] Onda

Ibara's up to something again.

[20:08] Mizutani

What? Ibara?

[20:10] Mizutani

Hey!

[20:13] Yukito

Ichijou-san.

[20:31] Ibara

Get out of here, now!

[20:32] Citizen

Okay!

[20:42] Ibara

Where armies travel, briars grow.

[21:06] (Flashback) Ibara Dad

Run, Ibara.

[21:09] (Flashback) Young Ibara

Dad...

[21:23] Ibara

I won't run anymore.

[21:59] Yukito

Ichijou-san, are you all right?

SIGN Episode 6

SIGN "My Master Would've Given Us an Earful"

Revision #1

Created 2024-05-28 05:12:54 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:12:55 UTC by whimsee